

SEMINARIUM WYŻSZE TRANSLATOLOGICZNE

Lp.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1	Nazwa przedmiotu	Seminarium wyższe translatologiczne – „ Przekład użytkowy i literacki w perspektywie relacji interkulturowych ”
2	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Instytut Filologii Słowiańskiej
3	Kod przedmiotu	4.2.1.L
4	Język przedmiotu	Polski
5	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	Grupa treści podstawowych
6	Typ przedmiotu	Obowiązkowy, do zaliczenia roku studiów
7	Rok studiów, semestr	I rok, II stopnia, semestr I i II
8	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	Prof. dr hab. Maria Dąbrowska-Partyka
9	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	-----
10	Formuła przedmiotu	seminarium
11	Wymagania wstępne	1. Warunkiem uczestnictwa w seminarium jest: a) ocena co najmniej dobra uzyskana na egzaminie z

		<p>języka kierunkowego,</p> <p>b) dobra znajomość języka zachodniego lub rosyjskiego,</p> <p>c) przedstawienie 2 kilkustronicowych próbek tłumaczenia tekstu użytkowego i literackiego (w trakcie semestru I),</p> <p>d) zwięzła, problemowa (pisemna) prezentacja jednego rozdziału jednej z pozycji, wybranej z poniższej listy lektur (w trakcie semestru II).</p>
12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30/30
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	6/6
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	Nie
15	Założenia i cele przedmiotu	Propozycja skierowana jest do studentów zainteresowanych teorią i praktyką przekładu (użytkowego i literackiego) oraz problematyką komunikacji międzykulturowej. Celem seminarium jest przygotowanie studentów do samodzielnej pracy oraz do intensywnego samokształcenia w wybranej przez siebie dziedzinie.
16	Metody dydaktyczne	Metody problemowe – wykład konwersatoryjny i dyskusja dydaktyczna oraz metody praktyczne (metoda przewodniego tekstu, seminarium, ćwiczenia produkcyjne)
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	<p>sem. I</p> <p>a) przedstawienie referatu wybranej pozycji z zakresu translatologii</p> <p>b) przedstawienie projektowanej problematyki pracy w formie jej krótkiego opisu</p> <p>sem. II</p> <p>a) przedstawienie wybranego, analitycznego fragmentu pracy</p> <p>b) sporządzenie wstępnej bibliografii podmiotowej i przedmiotowej</p>
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<p>Uczestnicy seminarium będą zobowiązani do zaliczenia w ciągu dwóch lat (r. akad. 2009/2010 i 2010/2011) dwóch otwartych wykładów prowadzonych w języku polskim lub angielskim dla studentów specjalizacji translatologicznej w ramach programu Katedry UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową.</p> <p>Z seminarium zgodzili się współpracować specjaliści z zakresu wszystkich języków kierunkowych, reprezentowanych</p>

		<p>w Instytucie Filologii Słowiańskiej UJ, którzy będą udzielać indywidualnych konsultacji w kwestiach szczegółowych (językowych lub/i kulturowych), dotyczących specyficznej problematyki badanych przez nich obszarów Słowiańszczyzny.</p> <p>W ramach seminarium przewidziane są:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zajęcia warsztatowe z zakresu rozmaitych technik tłumaczenia, • stopniowe zapoznawanie się z najważniejszymi teoriami przekładu w perspektywie diachronicznej oraz ze współczesną metodologią translatologiczną, • analiza wybranych przekładów oraz ich interpretacji translatologicznych. <p>Uwaga: Program seminarium zawiera część ogólnoteoretyczną opisaną w punkcie 6 oraz jest każdorazowo korelowany z indywidualnymi zainteresowaniami jego uczestników.</p> <p>Zakres dziedzinowy: teoria literatury, translatologia</p>
19	<p>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu</p>	<p>(jedna pozycja do wyboru jako przedmiot problemowego streszczenia - patrz wyżej, pkt. 3. d)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów</i>, Kraków 2004 2. E. Balcerzan, <i>Literatura z literatury. Strategie tłumaczy</i>, Katowice 1998 3. A. Bednarczyk, <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice 2002 4. P. Bukowski, M. Heydel (red.), <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, Kraków 2009 5. U. Dąbska-Prokop (red.) <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2000 6. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999 7. J. Pieńkos, <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i>, Warszawa 1993 8. A. Pisarska, I. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998 9. P. Ricouer, P. Torop, <i>O tłumaczeniu</i>, tłum. T. Swoboda, S. Ulaszek, wstęp E. Balcerzan, Gdańsk 2008 10. E. Tabakowska, <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków 2001 11. L. Wille, <i>Uniwersalistyczne implikacje teorii przekładu</i>, Rzeszów 2002

